

## L'ÉTÉ ET SES NOUVELLES POSITIVES

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Le Centre de loisirs du Jura	9
Nouveau concours 1700	10
L'impasse de la Sous-Station	11
Bourgeoisie de la Ville de Fribourg	12
Le solidage géant	13
Floralies sierroises	15
A la Bibliothèque In der Bibliothek	17
Mémento	19 20

Si l'été climatique a malheureusement connu son lot de catastrophes naturelles avec des drames humains et des dégâts matériels considérables, l'été politique s'est montré particulièrement serein en Ville de Fribourg.

Ainsi, juste avant la pause estivale, le Conseil général a accepté une participation de 975 000 francs en faveur de la nouvelle affectation de l'Ancienne Gare. Aussi, grâce à différentes participations publiques et privées, trois des plus importantes associations culturelles de notre cité, – l'Espace culturel Le Nouveau Monde, le Festival international de films et le Belluard Bollwerk International – ont-elles vu disparaître leurs soucis récurrents de locaux et peuvent-elles envisager l'avenir avec optimisme. Outre cette chance pour la vie culturelle de notre cité, la mise en valeur de l'un des témoins les plus précieux de l'histoire du rail en Suisse constitue une excellente

nouvelle pour la sauvegarde du patrimoine fribourgeois. Quant au centre-ville, il gagnera en attractivité.

Toujours durant l'été, le Conseil communal a suivi les recommandations émises à l'unanimité par le groupe de travail chargé de proposer des mesures d'assainissement de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville. Ce groupe était composé de représentants du Conseil communal, des employés, des rentiers et du Conseil général, ainsi que de M. Meinrad Pittet, un expert reconnu pour ses compétences dans le domaine des caisses de pension publiques.

Pour atteindre l'objectif retenu – un taux de couverture minimal de 70% dans un délai de 25 ans –, toutes les parties concernées devront certes faire un effort. Ce dernier reste cependant tout à fait supportable, les mesures proposées par le Conseil communal n'impliquant pas de hausse d'impôt et garantis-



sant les droits acquis. La variété de ces mesures et l'accord de la commission paritaire sur les points touchant au personnel sont de bon augure pour le climat de confiance et la sérénité des discussions futures au sein du Conseil général. Enfin, les coûts de ce plan d'assainissement ne remettent pas en cause la construction d'une nouvelle salle de spectacle.

Il ne reste qu'à souhaiter que ces mesures, qui permettront un assainissement durable de la Caisse, dont le système de financement n'a d'ailleurs pas été mis en cause par l'expert, soient acceptées, sans parti pris, dans l'intérêt général. L'opération aura ainsi définitivement réussi.

Jean Bourgnicht

## CONCOURS

217 1/10

## WETTBEWERB

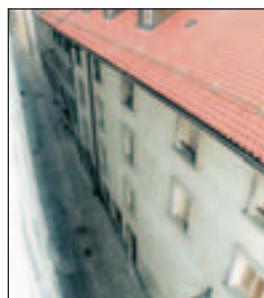
## «Petites artères à Fribourg (II)»

Empruntée surtout par toute une jeunesse studieuse, cette petite artère pentue mène sur la colline du Belsaix.

Elle porte le nom d'un bâtiment scolaire, de style Restauration et à l'étymologie grecque, traditionnellement consacré aux cours supérieurs de sciences humaines.

Quel est donc ce nom?

Réponse jusqu'au 22 octobre 2005 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.



## «Strässchen und Wege in Freiburg (II)»

Rege von der Schuljugend benutzt, führt dieses steile Strässchen auf den Belsaix-Hügel. Es trägt den ursprünglich griechischen Namen eines Schulgebäudes im Restaurationsstil, in dem herkömmlicherweise ein höherer Unterricht humanistischer Ausrichtung erteilt wurde. Wie heisst das Gässchen?

Antwort bis spätestens 22. Oktober 2005 einsenden an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a confirmé officiellement à la Radio suisse romande la candidature de la Ville de Fribourg pour la 15<sup>e</sup> Schubertiade d'Espace 2 en 2007;
- a décidé de patronner le Comité de soutien au Carnaval des Bolzes et de confier à la Direction des finances la responsabilité d'en tenir la comptabilité;
- a décidé l'introduction d'un abonnement annuel pour la Bibliothèque de la Ville, dès le 1<sup>er</sup> septembre 2005, et pris acte de la modification de l'horaire de cette institution, l'ouverture prolongée jusqu'à 20 heures étant déplacée du mercredi au jeudi;
- a décidé le versement de subventions à la Mission du Brésil du Père Gilbert Bugnon, au Secours d'hiver du canton de Fribourg, à l'Association des Amis de Sœur Emmanuelle, à la Fondation village d'enfants Pestalozzi, à Enfants du Monde, à Morija, à l'Organisation mondiale pour l'éducation et la formation professionnelle, à Médecins sans frontières, à Nouvelle Planète, à Para los Indios, à Swissaid, à Caritas et à Pain pour le prochain, à titre de contribution à leurs actions d'aide humanitaire;
- a décidé la signature des conventions nécessaires au raccordement des eaux usées de Cremo SA à la station d'épuration de Fribourg;
- a pris acte du plan des vacances scolaires 2005-2006 et 2006-2007, adopté par les Commissions scolaires des écoles enfantines et primaires et des écoles du Cycle d'orientation de la Ville;
- a approuvé le plan directeur partiel des transports (PDPT 2005) et autorisé sa mise en consultation publique, conjointement à la mise à l'enquête des ouvrages du projet du pont de la Poya;
- a adopté le plan d'aménagement de détail «Les Charmettes» et l'a transmis à la Direction de l'aménagement, des constructions et de l'environnement, pour approbation;
- a autorisé la mise à l'enquête publique du plan d'aménagement de détail «Ancienne Gare», sous réserve de la signature de la convention et du contrat de droit de superficie distinct et permanent entre l'Association de l'Ancienne-Gare et les CFF, ainsi que la mise à l'enquête publique de la modification du plan d'affectation de zone;
- a approuvé certaines modifications de tarifs concernant les frais de remboursement, l'engagement de personnel lors de manifestations, les stands à l'année ou de saison, la foire de la Saint-Nicolas, la vente d'engins pyrotechniques à l'occasion de la Fête nationale, la mise à disposition de la place Georges-Python, la vignette de ramoneur et la réservation de places de parc lors de déménagements;
- a décidé d'inclure les places de parc réglementées par parcomètres à la route de Bourguillon dans la zone de vignette-habitant du quartier du Bourg;
- a décidé le maintien, à titre définitif, du giratoire situé au carrefour Vuille, ainsi que la prolongation de l'essai pendant la période de publication;
- a décidé la suppression de l'interdiction de circuler aux poids lourds de 20 heures à 6 heures sur le boulevard de Pérolles.

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- bestätigt zuhanden des Westschweizer Radios offiziell, dass sich die Stadt Freiburg um die Durchführung der 15. Schubertiade von Espace 2 im Jahr 2007 bewirbt;
- beschliesst, die Schirmherrschaft über das Unterstützungskomitee für die Bolzenfasnacht zu übernehmen und die Finanzdirektion mit der Buchhaltung zu beauftragen;
- beschliesst, ab 1. September ein Jahresabonnement für die Stadtbibliothek einzuführen, und nimmt Kenntnis von den abgeänderten Öffnungszeiten dieser Institution, durch welche die Abendöffnung bis 20 Uhr vom Mittwoch auf den Donnerstag verlegt wird;
- beschliesst die Zahlung von Subventionen an die Brasilien-Mission von Pater Gilbert Bugnon, die Winterhilfe des Kantons Freiburg, die Vereinigung der Freunde von Schwester Emmanuelle, die Stiftung Kinderdorf Pestalozzi, Enfants du Monde, Morija, die Weltorganisation für Erziehung und Berufsbildung, Ärzte ohne Grenzen, Nouvelle Planète, Para los Indios, Swissaid, Caritas und Brot für alle, um auf diese Weise zu deren humanitären Hilfsaktionen beizutragen;
- beschliesst, die Abkommen für den Abwasseranschluss der Cremo AG an die ARA Freiburg zu unterzeichnen;
- nimmt Kenntnis von den Schulferienplänen 2005-2006 und 2006-2007, die von den Schulkommissionen der städtischen Kindergärten, Primar- und Orientierungsschulen verabschiedet wurden;
- genehmigt den Teilverkehrsrichtplan (TVRP 2005) und bewilligt dessen öffentliche Vernehmlassung, gemeinsam mit der öffentlichen Auflage der Bauten für das Projekt der Poyabrücke;
- verabschiedet den Detailbebauungsplan «Les Charmettes» und leitet ihn an die Raumplanungs-, Bau- und Umweltdirektion zur Genehmigung weiter;
- bewilligt die öffentliche Auflage des Detailbebauungsplans «Alter Bahnhof», unter Vorbehalt der Unterzeichnung des Abkommens und des Vertrags über ein selbstständiges und dauerndes Baurecht zwischen der Vereinigung Alter Bahnhof und den SBB, sowie die öffentliche Auflage der Abänderung des Zonennutzungsplans;
- genehmigt gewisse Tarifänderungen betreffend Nachnahmekosten, die Einstellung von Personal bei Veranstaltungen, die Ganzjahres- oder Saisonstände, den Nikolausmarkt, den Verkauf von Feuerwerkskörpern anlässlich des Nationalfeiertags, die Zurverfügungstellung des Georges-Python-Platzes, die Schornsteinfeger-Vignette und die Reservation von Parkplätzen bei Umzügen;
- beschliesst, die mit Parkuhren ausgestatteten Parkplätze der Bürglenstrasse in die Zone der Anwohner-Vignette des Burgquartiers einzubeziehen;
- beschliesst den definitiven Beibehalt des Kreisels der Vuille-Kreuzung und die Verlängerung des Versuchs während der öffentlichen Auflage;
- beschliesst die Aufhebung des Fahrverbots für Lastwagen zwischen 20 und 6 Uhr auf dem Boulevard de Pérolles.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin août 2005, la population légale de la ville était de 33 811 habitants, soit en augmentation de 171 personnes par rapport à la fin mai 2005 (33 640). Sur ce nombre, 23 087 personnes étaient d'origine suisse (-58), 10 724 d'origine étrangère (+229). La population en séjour était au 31 août 2005 de 3256, soit en diminution de 211 (3467). Le chiffre de la population totale était donc à la fin août 2005 de 37 067 (37 107).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 août 2005, la ville de Fribourg comptait 957 chômeurs (+16), pour un taux de 5,21 % (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'Economie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,09 % par rapport à la fin mai 2005 (5,12 %). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,46 % de la population active, ce qui représente 1555 personnes (-31).

## Un déficit moindre, mais une situation détériorée

# CONSEIL GÉNÉRAL

**Lors de sa séance du 27 juin 2005, le Conseil général a approuvé, par 63 voix sans opposition, mais 2 abstentions, les comptes 2004 de la Ville de Fribourg, ainsi que des Services industriels.**

**Une participation communale de 975 000 francs à la réhabilitation et à l'affectation culturelle de l'Ancienne Gare fut acceptée par 59 voix sans opposition. Au préalable, le Législatif avait élu M<sup>me</sup> A. Burgener Woeffray (PS) à la Commission financière. Quant à M<sup>me</sup> G. Rotzetter (PDC), elle a été nommée scrutatrice suppléante.**

### Situation alarmante

Sur un total de charges de **204 296 036.12 francs** (198 044 531.85 francs en 2003), le découvert du compte de fonctionnement 2004 de la Ville de Fribourg se monte à **2 448 727.08 francs**, alors que l'exercice précédent s'était soldé par un excédent de produits de 11 341 026.71 francs, dont 6 632 638 francs résultant de la dissolution de réserves comptables. Le budget prévoyait un déficit de 5 764 642 francs.

«Ce résultat ne peut être considéré comme bon», souligna M. C. Joye, président de la Commission financière, même si en le comparant au résultat budgété il pourrait apparaître comme meilleur. En réalité, les comptes de la Ville se détériorent, mais cette situation alarmante n'est pas due à une mauvaise gestion, bien au contraire. La Commission financière tient à relever la volonté du Conseil communal et des services de mettre tout en œuvre pour tenter de maîtriser les charges.» Il n'empêche que ce déficit est le plus élevé depuis 1999. Alors qu'entre 2003 et 2004, les dépenses ont progressé de 3 %, les recettes ont reculé d'un pourcentage identique. La dette nette est passée de 121 millions à

141 millions de francs. Le découvert du bilan a crû de 10,8 à 13,3 millions de francs. Quant à la marge d'autofinancement, elle a régressé de 18 922 000 francs à 8 397 000 francs. Enfin, la capacité d'autofinancement est passée de 10,05 % à 4,63 %.

M. Joye de faire sien ce commentaire figurant dans le message de l'Exécutif: «*La situation des comptes 2004 révèle une situation moins bonne que celle des comptes 2003.*» Pour le Conseil communal, le résultat 2004 est en rupture avec la tendance positive observée depuis 2000. S'il y a eu maîtrise des charges non liées et augmentation des recettes fiscales malgré l'amélioration du barème fiscal en faveur des familles, ce sont les charges liées qui ont contribué à la détérioration du résultat. Par rapport à 2003, ces dépenses ont progressé de 15 % pour la rubrique «Subventions accordées» et de 5,5 % pour la rubrique «Remboursements et participations à des collectivités publiques».

### Le poids des dépenses liées

Pour M. Clément, vice-syndic, Directeur des Finances, «sans une refonte complète du système de répartition des charges liées au système péréquatif, tant au niveau horizontal – à l'égard des autres communes – qu'au niveau vertical – à l'égard de l'Etat –, la Ville de Fribourg ne pourra, à terme, maintenir son attractivité. C'est pourquoi le Conseil communal, avec le soutien du Conseil général, doit accorder toute l'attention nécessaire pour que les travaux engagés par le Conseil d'Etat dans une nouvelle péréquation financière tiennent compte des charges spécifiques aux villes centres.»

Réplique de M. Joye : la Commission financière apportera évidemment son soutien à toutes les démarches «bien argumentées et bien préparées» de l'Exécutif dans ce domaine.

### Ancienne Gare: nouvelle scène culturelle

En février 2000, les CFF mettaient à l'enquête publique la démolition du bâtiment dit de l'«Ancienne Gare». Tant le Conseil communal que le Service des biens



L'Ancienne Gare.

[Photo Y. Eigenmann]

culturels du canton émirent un préavis défavorable en raison de la valeur architecturale de l'édifice. Dès 1998, la Commission fédérale des monuments historiques avait estimé que ce monument unique en son genre méritait d'être sauvegardé: «*Il est en quelque sorte le prototype des grandes stations ferroviaires du classicisme en Suisse. Sa valeur est d'autant plus considérable que nombre de gares importantes plus anciennes ou des édifices similaires ont été détruits ou ont subi de substantielles modifications structurelles.*»

Mandaté pour étudier les mesures urbanistiques propres à revitaliser toute la zone, le groupe Fribourg-Cible constatait, en 2003, que l'espace proche de l'Ancienne Gare n'a plus de fonction et est totalement délaissé. Tout développement du secteur passe par une nouvelle affectation de cet édifice.

Dans cette perspective, plusieurs associations culturelles, dont le *Belluard Bollwerk International* et le *Festival international de films de Fribourg* avaient, dès l'année précédente, fait part au Conseil communal de leur intérêt à investir les locaux de ce bâtiment pour tout ou partie de leurs activités. Suite au sinistre qui détruisit sa salle des Arsenaux en été 2003, le *Nouveau Monde* s'est joint à la démarche. Le 1<sup>er</sup> juin 2004, ces trois associations créaient l'association *Ancienne Gare* qui se donnait notamment pour but «*d'entrer en possession, de rénover et d'exploiter, avec une vocation culturelle et sans but lucratif, le bâtiment*». Le coût de rénovation de l'édifice est devisé à environ 4,2 millions de francs. La Loterie romande est entrée en matière pour une aide de 1,5 million de francs. Le Canton devrait accorder une subvention de l'ordre de 250 000 francs et la Confédération un soutien financier de même ampleur. Plusieurs communes de la région (Marly, Givisiez, La Sonnaz, Granges-Paccot) ont déjà accordé une participation financière. Villars-sur-Glâne et Corminbœuf devraient en faire de même prochainement.

C'est dans ce contexte régional que s'inscrit le montant de 975 000 francs de participation de la Ville de Fribourg. Comme commune site, celle-ci s'engage aussi à garantir aux CFF, qui demeurent propriétaires du fonds, la rente superficielle que devra leur verser l'association *Ancienne Gare*.

## Kleineres Defizit, doch verschlechterte Situation

# GENERALRAT

**In seiner Sitzung vom 27. Juni 2005 genehmigte der Generalrat mit 63 Ja ohne Gegenstimme, doch bei 2 Enthaltungen, die Rechnungen 2004 der Stadt Freiburg und der Industriel-Dienste. Eine Beteiligung der Gemeinde in Höhe von 975 000 Franken an der Sanierung und kulturellen Umnutzung des alten Bahnhofs wurde mit 59 Ja ohne Gegenstimme gutgeheissen. Zuvor hatte das Gemeindeparlament Andrea Burgener Woeffray (SP) in die Finanzkommission und Gaby Rotzetter (CVP) zur Ersatz-Stimmen-zählerin gewählt.**

### Alarmierende Situation

Bei Gesamtausgaben von 204 296 036.12 Franken (198 044 531.85 Franken im Jahr 2003) beträgt das Defizit der Betriebsrechnung 2004 der Stadt Freiburg 2 448 727.08 Franken, während im Vorjahr ein Einnahmenüberschuss von 11 341 026.71 Franken zu verzeichnen war, von denen 6 632 638 Franken auf die Auflösung stiller Reserven zurückgingen. Der Voranschlag hatte ein Minus von 5 764 642 Franken vorgesehen.

«Dieses Ergebnis kann nicht als gut bezeichnet werden», erklärte Claude Joye, Präsident der Finanzkommission, «selbst wenn es im Vergleich mit dem budgetierten Ergebnis den Eindruck erweckt, besser zu sein. In Wirklichkeit verschlechtert sich die Stadtrechnung, wobei diese alarmierende Situation nicht auf eine ungenügende Geschäftsführung zurückzuführen ist, ganz im Gegenteil. Die Finanz-

kommission legt Wert auf die Feststellung, dass der Gemeinderat und seine Amtsstellen alles unternehmen, um die Ausgaben in den Griff zu bekommen.» Dennoch ist dieses Defizit das höchste seit 1999. Während sich die Ausgaben zwischen 2003 und 2004 um 3 % erhöhten, gingen die Einnahmen um denselben Prozentsatz zurück. Die Nettoverschuldung stieg von 121 Millionen auf 141 Millionen Franken. Der Fehlbetrag der Bilanz nahm von 10,8 auf 13,3 Millionen Franken zu. Die Selbstfinanzierungsmarge ging von 18 922 000 auf 8 397 000 Franken zurück, während die Selbstfinanzierungsfähigkeit von 10,05 % auf 4,63 % fiel.

Claude Joye schloss sich dem Kommentar an, der in der Botschaft der Exekutive zu finden ist: «Die Situation der Rechnung 2004 ist weniger gut als jene der Rechnung 2003.» Für den Gemeinderat bedeutet das Resultat 2004 das Ende der seit 2000 beobachteten positiven Tendenz. Trotz der erfolgreichen Kontrolle der nicht gebundenen Ausgaben und obwohl die Steuereinnahmen ungeachtet der Senkung des Steuerfusses für Familien eine Zunahme verzeichneten, haben die gebundenen Ausgaben zu einer Verschlechterung des Ergebnisses geführt. Im Vergleich zu 2003 sind diese Ausgaben für die Rubrik «Gewährte Subventionen» um 15 % und für die Rubrik «Rückzahlungen und Beteiligungen an öffentlichen Körperschaften» um 5,5 % gestiegen.

### Das Gewicht der gebundenen Ausgaben

Für Vizeammann und Finanzdirektor Pierre-Alain Clément «ist die Stadt Freiburg ohne eine vollständige Erneuerung des Vertei-

lungssystems der an den Finanzausgleich gebundenen Ausgaben in horizontaler Hinsicht» – in Bezug auf die anderen Gemeinden – «wie in vertikaler Hinsicht» – in Bezug auf den Kanton – «nicht imstande, ihre Attraktivität auf Dauer zu bewahren. Deshalb hat der Gemeinderat mit Unterstützung des Generalrats ganz besonders darauf zu achten, dass die vom Staatsrat in Hinsicht auf einen neuen Finanzausgleich unternommenen Schritte Rücksicht auf die besonderen Belastungen der Zentrumsstädte nehmen.»

Antwort von Claude Joye: Die Finanzkommission ist gerne bereit, alle diesbezüglichen Unternehmungen der Exekutive zu unterstützen, die «mit guten Argumenten geführt und gut vorbereitet» sind.

### Alter Bahnhof: neue Kulturszene

Im Februar 2000 hatten die SBB den Abriss des so genannten «alten Bahnhofs» öffentlich aufgelegt. Der Gemeinderat und das kantonale Amt für Kulturgüter gaben auf Grund des architektonischen Werts des Baus ein negatives Vorgutachten ab. 1998 war die Eidgenössische Kommission für Denkmalfpflege der Meinung gewesen, dass dieses in seiner Art einzigartige Gebäude schützenswert sei: «Es ist sozusagen der Prototyp der grossen klassizistischen Bahnhofsgebäude der Schweiz. Sein Wert ist umso höher einzuschätzen, als zahlreiche ältere wichtige Bahnhöfe oder ähnliche Bauten abgerissen oder durch erhebliche Umbauten entstellt wurden.»

Die Gruppe Fribourg-Cible, die beauftragt war, städtebauliche Massnahmen zur Revitalisierung der ganzen Zone zu studieren, stell-

te 2003 fest, dass das ganze Umfeld des alten Bahnhofs keine Funktion mehr hat und völlig vernachlässigt ist. Jede Entwicklung des Sektors muss mit einer Neunutzung dieses Baus beginnen.

Im folgenden Jahr meldeten mehrere Kulturvereinigungen, darunter das *Belluard Bollwerk International* und das *Freiburger Internationale Filmfestival*, beim Gemeinderat ihr Interesse an, ihre Aktivitäten ganz oder teilweise in die Räume dieses Gebäudes zu verlegen. Nach dem Brand, dem der Saal des *Nouveau Monde* an der Zeughausstrasse zum Opfer fiel, schloss sich dieser Kulturveranstalter den beiden anderen an. Am 1. Juni 2004 gründeten die drei die Vereinigung *Ancienne Gare*, die insbesondere das Ziel verfolgt, «das Gebäude zu erwerben, zu renovieren und zu kulturellen und gemeinnützigen Zwecken zu nutzen». Die Renovierungskosten des Gebäudes sind auf ca. 4,2 Millionen Franken veranschlagt. Die Loterie Romande sicherte eine Hilfe von 1,5 Millionen Franken zu. Der Kanton dürfte eine Subvention von 250 000 Franken gewähren und der Bund eine finanzielle Unterstützung in gleicher Höhe sprechen. Mehrere Gemeinden der Region (Marly, Givisiez, La Sonnaz, Granges-Paccot) haben bereits eine finanzielle Beteiligung bewilligt. Villars-sur-Glâne und Corminboeuf dürften demnächst folgen.

In diesem regionalen Kontext ist der Betrag von 975 000 Franken zu sehen, mit dem sich die Stadt Freiburg am Projekt beteiligt. Als Standortgemeinde verpflichtet sie sich zudem gegenüber den SBB, die Grundeigentümer bleiben, die Garantie für die von der Vereinigung *Ancienne Gare* zu zahlenden Bau-rechtszinsen zu übernehmen.

*Ils se présentent...*

# LES CENTRES DE LOISIRS DE LA VILLE DE FRIBOURG

**Les Centres de loisirs de Fribourg - Jura, Schoenberg, Vannerie - font partie de l'Association des Centres de loisirs (ACLF). Voici le premier d'une série d'articles à découvrir dans 1700 jusqu'en 2006.**

## Le Centre de loisirs du Jura

Le premier Centre présenté est le Centre de loisirs du Jura qui se situe à proximité de l'école primaire du quartier du Jura. Les personnes fréquentant le Centre sont en majorité des enfants et des adolescents qui viennent y passer du temps après les cours ou pendant leur temps libre. Trois animateurs, en charge de l'organisation de diverses activités, s'efforcent d'entretenir avec ces jeunes des relations basées sur la sincérité et sur la réalité de notre société.

## Ce qu'en disent les jeunes...

«Dès que vous entrez dans le Centre, vous allez tomber sur un animateur qui en vous souriant va vous saluer. S'il ne vous connaît pas, il va s'approcher et vous demander votre nom en vous assurant que tout va bien se passer. Au Centre, vous allez rencontrer beaucoup d'amis d'école, du quartier



Centre de loisirs du Jura.

*ou de la ville. Si vous avez des soucis, vous serez vite repérés: on pourra alors vous écouter, vous conseiller et trouver une façon de vous aider. Mais, bien sûr, vous aurez à respecter les autres et le matériel. Nulle part il n'y a des signes d'interdiction, de fumer, de boire de l'alcool ou...: tout le monde est censé savoir ça!*

*A l'accueil: baby-foot, une table de tennis, dans un coin, un ordinateur pour qu'on puisse surfer sur internet, beaucoup de musique, de rires et aussi de taquine-*

*ries. Nous sommes contents et en sécurité. Une fois par semaine, en buvant du thé, - «thé du jeudi à 16 h» -, on discute d'un thème qui nous intéresse. Un soir c'est nous qui préparons la nourriture, le «souper du vendredi». Vendredi passé, nous avons participé à un concours de danse, filles contre garçons. Le Centre a aussi ses faiblesses, par exemple il est fermé lundi et mardi... Si vous passez par le quartier du Jura, venez nous rendre visite, nous et les trois animateurs.»*

## Les activités et événements

Les animateurs du Centre de loisirs du Jura s'efforcent de mettre en place des activités en fonction évidemment de l'intérêt des jeunes. Par exemple, il y a quelques années, certains jeunes qui s'ennuyaient mais souhaitaient pouvoir faire de la musique furent pris au mot par un animateur: des démarches furent entreprises pour pouvoir créer un petit studio d'enregistrement. Le succès fut au rendez-vous: désormais les jeunes peuvent en profiter, y suivre des cours et y composer leur musique. Autre exemple: chaque année, un camp de ski est préparé ou parfois aussi un camp d'été. Les jeunes y apprennent la tolérance, le partage, la vie en communauté et le respect d'autrui. Les activités sont proposées à un tarif le moins cher possible, afin que tous puissent en profiter.

Le Centre de loisirs du Jura participe aussi aux événements de la vie fribourgeoise, comme le Carnaval des Bolzes, le Marché de Noël, la Fête de la musique, le Passeport-vacances ainsi qu'à différentes manifestations culturelles, afin que les jeunes soient en contact avec les richesses et les actualités de notre ville.

## Nouveau concours 1700

### PETITES ARTÈRES À FRIBOURG (II)

**A la fin du dernier concours saisonnier de 1700 consacré aux petites artères de Fribourg, un constat réjouissant de grand succès s'est imposé à la rédaction. Aussi a-t-il paru bienvenu de poursuivre, en la renouvelant, cette série de découvertes, essentiellement par l'image, de ces petites voies de communications, parfois quasi inconnues, de notre ville.**

Sentiers, ruelles, impasses – certes, petites artères de moindre importance, mais combien intéressantes à plus d'un titre – seront donc à nouveau soumis à la sagaci-

té, très rarement prise en défaut, des nombreux lecteurs de 1700, amateurs assidus de son concours annuel. Petit rappel: se rendre sur place, pour le plaisir et/ou pour vérification, est vivement recommandé. C'est que la beauté de Fribourg est aussi constituée de ses recoins méconnus...

#### Questions et réponses

Encore un rappel: pour ce nouveau concours, le processus est le même que pour les précédents. C'est ainsi qu'à partir d'aujourd'hui et dans les neuf prochains numéros de 1700, il s'agira de reconnaître l'une des «Petites artères à Fribourg (II)». La solution sera publiée dans un bref article illustré parais-

sant dans le numéro suivant. Les gagnants de chaque mois seront désignés par tirage au sort parmi toutes les bonnes réponses. **De plus, un autre tirage au sort parmi les participants ayant répondu correctement aux dix questions aura lieu en automne 2006. Il vaut donc la peine de faire preuve de régularité. Bonne chance à toutes et à tous!**

Collecte  
de Pro Senectute

**VIEILLIR SANS SE  
MARGINALISER**



**Comme chaque année, Pro Senectute organise au niveau national une récolte de fonds agréée par la ZEW. Pro Senectute Fribourg est une entreprise de service pour les 41 000 personnes de plus de 60 ans du canton de Fribourg. Reconnue d'utilité publique, elle a besoin de la contribution de donateurs privés pour garantir les prestations qu'elle offre. Les subventions fédérales, du canton et des communes ne constituent en effet pas la totalité des sources de recettes de cette institution.**

Depuis bientôt 90 ans, Pro Senectute apporte son soutien aux aînés, qui vivent parfois une vieillesse difficile, en veillant avant tout à préserver leur dignité, à faciliter leur vie et à rendre leur quotidien plus agréable. Consultation sociale, mise à disposition de moyens auxiliaires modernes, adaptation du logement, offre multiple en matière de sport, de bien-être et de formation (programme semestriel fourni gratuitement sur simple appel téléphonique), telles sont par exemple quelques-unes des prestations offertes.

Sans vos dons, Pro Senectute ne pourrait plus continuer à assumer ses tâches en faveur des aînés.

Merci par avance de votre précieux soutien!

**Pro Senectute canton de Fribourg**  
Chemin de la Redoute 9  
Case postale 44  
1752 Villars-sur-Glâne 1  
Tél.: 026 347 12 40 - CCP 17-6737-0  
info@pro-senectute.ch  
www.fr.pro-senectute.ch

## Neuer 1700-Wettbewerb

### STRÄSSCHEN UND WEGE IN FREIBURG (II)

**Am Ende des letzten 1700-Wettbewerbs, der den Strässchen und Wegen in Freiburg gewidmet war, konnte die Redaktion zu ihrer Freude feststellen, dass ihr monatliches Rätsel grossen Anklang gefunden hatte. So beschloss sie, ein weiteres Jahr nach den Namen fast unbekannter kleiner Verbindungswege in unserer Stadt zu fragen, die vor allem visuell vorgestellt werden.**

Die bescheidenen, doch in mehr als einer Hinsicht interessanten Freiburger Strässchen, Gässchen, Wege und Pfade haben also erneut mit dem Scharfsinn unserer zahlreichen Leserinnen und Leser zu rechnen, die Freude an unserem jährlichen Wettbewerb haben und sich nur selten in die Irre leiten lassen. Zur Erinnerung: Für Sie dürfte es nützlich und auf jeden Fall interessant sein, den betreffenden Ort

zur Überprüfung oder schlicht zum Vergnügen aufzusuchen. Auch in entlegenen, kaum bekannten Winkeln lässt sich Freiburgs Schönheit entdecken ...

#### Fragen und Antworten

In seinem Ablauf unterscheidet sich der neue Wettbewerb also nicht von den bisherigen Serien. Ab heute und in den nächsten neun Nummern von 1700 geht es für Sie darum, verschiedene «Strässchen und Wege in Freiburg (II)» wiederzuerkennen. Die Lösung wird in der folgenden Ausgabe in einem kurzen illustrierten Artikel vorgestellt. Die Gewinnerinnen und Gewinner werden jeden Monat unter den richtigen Antworten ausgelost. **Zudem findet im Herbst 2006 eine weitere Verlosung unter jenen Teilnehmenden statt, die alle zehn Fragen richtig beantwortet haben. Es lohnt sich also, jedes Mal mitzumachen! Viel Glück und viel Spass beim Raten!**

### Les gagnants du concours N° 215 9/10

En séance du Conseil communal du mardi 28 juin 2005, M. le syndic Jean Bourgnicht a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 215. La réponse à donner était: «**La ruelle de la Rose**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

#### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Maria-Dobromila Janke

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, édités par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

#### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Daisy Duriaux

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

#### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Germaine Benninger

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

#### 4<sup>e</sup> prix: La classe 3<sup>e</sup> primaire de M<sup>me</sup> Marie-Claire Corbaz

gagne des entrées individuelles donnant accès aux piscines de la Motta et du Levant, ainsi qu'à la patinoire Saint-Léonard.

#### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Trudi Meier

gagne le livre *Fribourg*, Editions du Cassetin.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

«Petites artères à Fribourg»

## L'IMPASSE DE LA SOUS-STATION

Comme dernière petite artère à découvrir pour le concours 1700 de la saison 2004/2005, il fallait, bien sûr, reconnaître l'impasse de la Sous-Station, parallèle à la voie de chemin de fer, en retrait des abattoirs à Saint-Léonard.

Cette impasse est une liaison piétonne et pour véhicules entre la rue de Morat et les bâtiments de la sous-station CFF. A partir de ces bâtiments, aucune possibilité n'est fournie de poursuivre le cheminement, ni pour les véhicules, ni pour les piétons. L'impasse elle-même est régie par une servitude foncière intitulée «Passage», inscrite au Registre foncier en 1933 déjà. Le revêtement de l'assiette du chemin est de type bitumeux; sa longueur est de 300 mètres.

### Sous-station CFF

Les CFF exploitent des usines hydroélectriques en propre pour alimenter leur réseau. Ils peuvent



également avoir recours à de l'énergie du réseau d'alimentation du pays grâce à des installations qui en

transforment la fréquence. L'énergie ainsi destinée à la traction des trains provient donc essentielle-

ment des centrales hydroélectriques des CFF. Il est également fait usage de l'énergie nucléaire sur la base de contrats à long terme passés avec la France ainsi que de participations aux centrales nucléaires suisses de Gösgen et de Leibstadt.

Les chemins de fer disposent donc d'un réseau de transport de l'énergie autonome qui permet une utilisation indépendante et économique des installations. Le passage de l'énergie du réseau à haute tension à celui de traction est effectué par l'intermédiaire de sous-stations réparties en fonction des besoins en énergie sur les différentes lignes. De cette façon, les chemins de fer devraient pouvoir toujours disposer de suffisamment d'énergie pour être en mesure de fournir les prestations de transport requises. Il s'agit en effet d'éviter un manque d'énergie dont les conséquences économiques seraient désastreuses.



### Au Musée d'art et d'histoire

#### Découverte de 6 à 7

#### L'œuvre du mois

#### *La Vierge des Jésuites*

En 1997, le chanoine Gérard Pfulg légua au Musée d'art et d'histoire une peinture à la composition élégante et aux couleurs nobles. Il s'agit d'une représentation de la Vierge en reine des cieux, abritant sous son manteau l'Ordre des jésuites. Ce tableau est probablement dû à l'un des artistes franc-comtois rescapés des troubles meurtriers de la guerre de Trente Ans (1618-1648), qui avaient trouvé refuge à Fribourg.

Aussi, dans la série «Découverte de 6 à 7», cette œuvre mystérieuse vous sera-t-elle présentée le **mardi 11 octobre 2005, à 18 h 15**, par M<sup>me</sup> Verena Villiger, directrice adjointe du Musée.

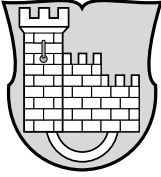
Entrée libre

**Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.  
Tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf**



*Vierge des Jésuites,*  
vers 1645, attribuée à  
Claude Fréchet. Huile  
sur toile.

[© MAHF/ Inv. 1997-58]



## Bourgeoisie de la Ville de Fribourg

*Ober-Lägerli*

### Construction d'une route alpestre

A la fin mai, la Bourgeoisie a procédé à la construction d'un chemin alpestre de 450 mètres pour desservir ses propriétés de l'Ober-Lägerli. Le bâtiment, les pâturages et les forêts sont ainsi devenus plus accessibles avec les véhicules et l'entretien devenu possible.



Placé sous l'égide du Syndicat à buts multiples du Lac-Noir, le projet a été entièrement planifié et réalisé par le Service des Affaires bourgeoises.

*A la ferme de Villars-les-Joncs*

### Rénovation extérieure

La Bourgeoisie est propriétaire du domaine de Villars-les-Joncs, aux portes de Fribourg, depuis 1961.



Poursuivant dans la mise en valeur de son patrimoine, la Bourgeoisie a entamé en automne 2004 la rénovation complète de l'extérieur de la ferme. Pourquoi uniquement l'extérieur? En effet, dans la gestion de ses domaines, la Bourgeoisie a mis en place des règles précises qui veulent que l'entretien et l'aménagement intérieurs des bâtiments soient à la charge des fermiers.

Menacé par l'extension de la ville, ce domaine a reçu dernièrement un poumon d'oxygène avec l'intégration des terrains du Windig. D'autres mesures devraient encore suivre et garantir ainsi la viabilité de l'exploitation.

*Piamont*

### Nettoyage de forêts

Comme chaque année, une dizaine de jeunes ont été actifs dans les forêts de la Bourgeoisie pendant une partie du mois de juillet.

Le nettoyage des plantations était l'objectif principal de cette année. La forêt de Piamont, qui avait fortement souffert de l'ouragan Lothar, a ainsi



Des conditions de travail difficiles.



Une partie de l'équipe prête à intervenir.

bénéficié du bel engagement de ces jeunes. Les déplacements, les repas tirés du sac, les conditions météorologiques, l'engagement physique et la discipline ont été, à n'en pas douter, des expériences enrichissantes pour ces jeunes gens qui se souviendront certainement, plus tard dans leur vie, avoir contribué à la sauvegarde de ces forêts.

Plantes exotiques à problèmes: une menace pour la nature et la santé

# LE SOLIDAGE GÉANT

Introduite d'Amérique du Nord comme plante ornementale, cette espèce vivace (*Solidago gigantea* Aiton, famille Asteraceae, composées. Synonyme: *Solidago serotina* Aiton) se naturalise facilement. Elle peut former des populations étendues et denses et élimine de ce fait la végétation indigène.

## Caractéristiques

Grande plante vivace possédant de longs rhizomes souterrains. Tige non ramifiée de 50 à 150 cm de haut, glabre ou légèrement pubescente sur la partie supérieure, souvent rougeâtre et pruinée. Feuilles lancéolées, longuement acuminées, dentées à entières, glabres ou légèrement pubescentes sur les nervures de la face inférieure. Fleurs jaune vif, en petits capitules de 4 à 6 mm de diamètre, fleurs ligulées un peu plus longues que les fleurs tubuleuses. Capitules réunis en gros panicules. Floraison de juillet à septembre.

**Attention!** Cette espèce peut être facilement confondue avec le solidage du Canada (*Solidago canadensis* L.), autre solidage exotique envahissant, qui a la tige et le dessous des feuilles densément pubescents et dont la taille peut atteindre 250 cm, et avec le solidage à feuilles de graminée (*Solidago graminifolia* (L.) Salis.), qui a des feuilles linéaires et des capitules réunis en glomérules par 2 à 5. Dans sa forme végétative, le solidage peut aussi être confondu avec l'inule à feuilles de saule (*Inula salicina* L.) qui a le bord des feuilles cilié et avec l'inule de Suisse (*Inula helve-*



Solidage géant (*Solidago gigantea*).

*tica* Weber) qui a une tige densément pubescente et le dessous des feuilles gris tomenteux.

## Milieux

Rives buissonneuses, zones humides, clairières, bords des chemins, gravières, talus routiers, voies ferrées, milieux rudéraux des régions de basse altitude et de l'étage collinéen.

## Répartition

Très fréquent sur l'ensemble de la Suisse. Le solidage géant est une mauvaise herbe importante dans toute l'Europe centrale.

## Dangers

Le solidage géant forme avec ses rhizomes souterrains des populations extrêmement denses, pouvant occuper des surfaces étendues, particulièrement dans les zones humides. Ces populations font diminuer la diversité en espèces végétales et animales et supplantent la végétation indigène. De plus la capacité pour chaque individu de produire jusqu'à 19 000 graines, dispersées par le vent, confère au solidage géant un grand pouvoir d'expansion.

## Que faire?

Ne pas disséminer le solidage géant par semis ou transplantation.

Eliminer les plantes des jardins ou les couper avant la formation des fruits. Les petits fragments de rhizomes souterrains pouvant également reprendre, il faut éviter de se débarrasser des restes de solidage sur les dépôts de déchets de jardin ou au compostage; seule l'incinération est recommandée. Limiter l'extension des stations de l'espèce en ensemençant les terres nues avoisinantes par des espèces indigènes. Prière d'annoncer toutes les nouvelles stations de l'espèce découvertes (notamment dans les zones de compensation écologique ou dans les zones naturelles protégées et leurs abords) aux jardiniers de la ville (Parcs et promenades), tél. 026 323 10 71, en indiquant vos coordonnées.

Pour plus de détails, consulter [www.naturschutz.zh.ch](http://www.naturschutz.zh.ch)

La détermination des espèces peut poser quelques problèmes. Nous conseillons de consulter la Flora Helvetica et sa clé de détermination (Lauber & Wagner; Haupt Verlag Bern), ainsi que la bibliographie et les sites internet cités. En cas de doute, vous pouvez envoyer le matériel végétal (toute la plante, y compris les fleurs et/ou les fruits) à l'Office cantonal de la protection de la nature.

## Pour plus d'informations:

<http://www.iucn.org/themes/ssc/pubs/policy/invasivesEng.htm>  
<http://www.cps-skew.ch>  
<http://www.naturschutz.zh.ch>  
<http://www.neophyten.de>

Hartmann E., Schuldes H., Kübler R. & Konold W. (1995) *Neophyten. Biologie, Verbreitung und Kontrolle ausgewählter Arten*. Ecomed, Landsberg.

Kowarik I. (2003) *Biologische Invasionen – Neophyten und Neozoen in Mitteleuropa*, Ulmer, Stuttgart, 380 pp., ISBN 3-8001-3924-3

Ludwig M. (2000) *Neue Tiere & Pflanzen in der heimischen Natur*. BLV Verlagsgesellschaft, München.

Voser-Huber M.L. (1992) *Goldruten – Probleme in Naturschutzgebieten. Schriftenreihe Umwelt 167*, Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft.

Weber E. (1997) *Phenotypic variation of the introduced perennial Solidago gigantea Ait. in Europe*. Nordic Journal of Botany 17, 631-638.

Lesen und Schreiben für Erwachsene Deutschfreiburg

**LESEN UND SCHREIBEN – EIN GUTES GEFÜHL!**

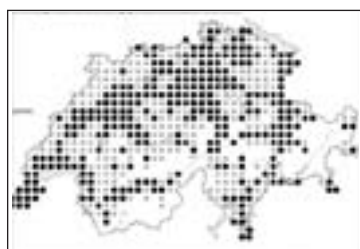


- Arbeitsrapporte ohne Angst schreiben ...
- Den Kindern bei den Hausaufgaben helfen ...
- Eine Weiterbildung in Angriff nehmen ...
- Verpasstes nachholen ...
- Den beruflichen Anschluss nicht verpassen ...

**Tages- und Abendkurse**  
**Kursort: Dürdingen**

**Kosten Fr. 50.- im Monat**  
 Auskunft: Tel.: 079 488 21 76

Association Lire et Ecrire  
 Lesen und Schreiben Deutschfreiburg  
 Postfach 915 / 1701 Freiburg  
 E-Mail: [freiburg@lire-et-ecrire.ch](mailto:freiburg@lire-et-ecrire.ch)



Base de données CRSF: Atlas de distribution 1982:  
 ○ Indications avant 1994    ■ Présence  
 ● Indications après 1994    + Herbiier/Littérature

Quand Fribourg fait rêver Sierre

## FLORALIES SIERROISES



La manifestation sierroise est organisée par le service des parcs et jardins de Sierre, en collaboration avec les divers services communaux. Cette biennale florale, créée en 1969, s'articulera autour du thème des *Rêveries en fleurs*.

### L'art floral en fête

**La ville de Fribourg sera hôte d'honneur des 19<sup>es</sup> Florales sierroises qui se tiendront les 14, 15 et 16 octobre prochain à l'Hôtel de Ville - château Bellevue -, à Sierre. Elle partagera la vedette avec la ville de Saint-Petersbourg.**

L'invitation a été adressée à la «ville préférée des Valaisans», qui y sera représentée par son service des parcs et jardins, dirigé par M.Thierry Wieland, chef de service. Les jardiniers fribourgeois ont dès lors préparé un pavillon fleuri dont la création va sans doute étonner leurs hôtes.

Un immense et magnifique jardin, c'est l'apparence que vont prendre l'Hôtel de Ville et ses abords pendant toute la durée des Florales. Exceptionnelle, la manifestation florale est avant tout le résultat d'un ensemble de prouesses qu'il convient de présenter: prouesses techniques, organisationnelles et artistiques. Parmi les hôtes invités, à relever également l'artiste peintre Blurette Rey, bien connue de la Ville de Fribourg, qui présentera ses plus belles céramiques fleuries.

Une large audience sera donnée à cette fête des fleurs par le biais des médias, notamment l'émission *Le Kiosque à Musique* de la



L'Hôtel de Ville de Sierre, où se tiendront les 19<sup>es</sup> Florales.



Sous un plaqueminer (arbre à kaki), de gauche à droite, Daniel Jaeggli, chef jardinier de la Ville de Sierre, Thierry Wieland, chef jardinier de la Ville de Fribourg, son chef des cultures Daniel Romanens et Hervé Despont, contremaître des parcs et jardins.

Radio suisse romande, qui accueillera le samedi la *Chanson de Fribourg*, ainsi que des musiciens et chanteurs suisses et slaves. Le *Journal du Dimanche* sur La Première de la Radio suisse romande sera présent au cœur de l'exposition dimanche matin 16 octobre avec son émission *Monsieur Jardinier*.

**L'art floral** règnera en maître sur toute l'exposition, dont les plus beaux arrangements seront réalisés par vingt-cinq fleuristes professionnels de Suisse romande. A l'issue de cette manifestation, les nouveaux jardins de l'Hôtel de Ville de Sierre seront inaugurés.

### Hôtel de Ville de Sierre – Florales sierroises

Vernissage, vendredi 14 octobre à 11 h

#### Ouverture au public:

Vendredi 14 octobre, de 13 h 30 à 20 h

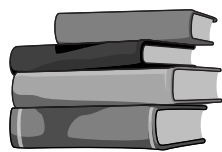
Samedi 15 octobre, de 9 h à 20 h

Dimanche 16 octobre, de 9 h à 20 h

(entrée gratuite durant l'émission *Journal du dimanche*, de 6 h à 9 h)

Prix d'entrée: adulte Fr. 6.- / Enfants jusqu'à 14 ans, gratuit

A la Bibliothèque



## PASSAGE À L'ABONNEMENT ANNUEL

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre dernier, le système de prêt, les tarifs et les horaires d'ouverture de la Bibliothèque de la Ville sont modifiés pour mieux répondre aux besoins des lecteurs.

Sur décision du Conseil communal, un abonnement annuel pour l'emprunt de livres à domicile est entré en vigueur début septembre à la Bibliothèque de langue française de la Ville de Fribourg. Les nouvelles conditions de prêt permettent l'emprunt de huit livres par abonnement et chaque document est prêté pour 28 jours. Le renouvellement de prêt est autorisé, sauf pour les nouveautés ou les livres réservés par un autre lecteur. A des tarifs légèrement différenciés, les services de la Bibliothèque sont également à disposition des personnes habitant à l'extérieur de la ville. Les enseignants du cercle scolaire, ainsi que

le personnel communal, bénéficient de la gratuité de prêt.

La Bibliothèque de la Ville propose des romans, des bandes dessinées, des documentaires et des ouvrages encyclopédiques pour les adultes et les jeunes. Le fonds de 40 000 ouvrages est continuellement actualisé pour répondre au mieux à la demande des usagers. Plus de 30 titres de revues et journaux sont disponibles. La Bibliothèque met également sur pied un programme d'expositions temporaires ainsi que des heures de contes pour les petits.

### Nouvelle exposition à la Bibliothèque

**Ferrari, des voitures de légende**  
Plus de 40 modèles réduits de Ferrari, exposés par Olivier Equey  
Jusqu'au 3 novembre 2005

### Les tarifs de l'abonnement annuel

Pour les habitants de la ville de Fribourg:	
Jeunesse (jusqu'à 16 ans)	Fr. 10.–
Apprenti/Étudiant, AVS/AI	Fr. 20.–
Adulte	Fr. 30.–

Pour les habitants d'autres communes:	
Jeunesse (jusqu'à 16 ans)	Fr. 15.–
Apprenti/Étudiant, AVS/AI	Fr. 30.–
Adulte	Fr. 40.–

### Le nouvel horaire

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre aussi, l'ouverture prolongée jusqu'à 20 h est déplacée au **jeudi soir** pour s'accorder à l'ouverture nocturne des commerces du centre-ville. L'ouverture du mercredi et du samedi matin, jours de marché, est maintenue. Le nouvel horaire est donc le suivant:

Lundi, mardi et vendredi	14 h – 18 h
Mercredi	10 h – 18 h
<b>Jeudi</b>	14 h – 20 h
samedi	10 h – 12 h

**Adresse** Rue de l'Hôpital 2, 1700 Fribourg  
Ancien Hôpital des Bourgeois, entrées B ou C, 2<sup>e</sup> niveau.

**Contacts** M. Jean-Baptiste Magnin,  
responsable de la Bibliothèque, au 026 351 71 44  
ou [Bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:Bibliothequefribourg@ville-fr.ch)

In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Im Monat Juli haben wir in der Bibliothek mit 7615 Ausleihen ein Spitzenresultat erreicht wie noch nie zuvor. Wir freuen uns, Sie auch nach Ihren Ferien wieder bei uns bedienen zu dürfen.**

Nun hat der Herbst begonnen und einige möchten gerne den Sommer noch etwas ausklingen lassen bei der Lektüre eines Buches aus dem *Sommer Ferienland*. Dazu hier einige Anregungen:

Liebe und Landschaft bieten «**Schottische Disteln**» von Christa Canetta, «**Das Leuchten des Augenblicks**» (Italien) von Sveva Casati Modignani und «**Zeit der Träume**» (Irland) von Nora Roberts. In zwei Grossstädte führen uns Anna Gavaldà in «**Zusammen ist man weniger allein**» (Paris) und Uwe Timm in «**Johannisnacht**» (Berlin).

Wer sich bereits auf die kommenden *Herbstferien* freuen und sie vorbereiten will findet Anregung in einigen neuen Reiseführern besonderer Art: Wer Ruhe- und Meditationsorte sucht, kann sie in «**Urlaub im Kloster: zu Gast in den 100 schönsten Klöstern in Deutschland, Österreich und der Schweiz**» (914) von Miriam Kauko finden. Verlockendes hat Claus Schweitzer in «**Traumhotels für wenig Geld: 200 preisgünstige Adressen mit Charme**» (910) zusammengestellt, und wer mit Kindern verreist ist sicher froh über Ralph Bernets «**Abenteuer mit Kindern: 30 spannende Erlebnisausflüge**» in der Schweiz (914.94).

*Abenteuer* gibt's auch in «**Zorro**», dem neusten Roman von Isabel Allende, in welchem sie die Jugend des legendären Helden im 19. Jahrhundert in Kalifornien schildert. Nach Alaska entführt uns Dieter Kreuzkamp in «**Das Blockhaus am Denali: Leben in Alaska**», und in die Antarktis reisen wir mit Liv Andersen in «**Nur den Horizont im Blick: zwei Frauen in der Antarktis**» (919.19).

Wenn möglich noch mehr Spannung bieten die neuen *Thriller*

«**Diabolus**» von Dan Brown, «**Staub**» von Patricia Cornwell, «**Der Judasfluch**» und «**Der Mastercode**» von Scott MacBain und der Umweltthriller «**Welt in Angst**» von Michael Crichton.

Für unsere erwachsenen *Comicsleser* gibt es einen weiteren Band «**Nestor Burma: Blei in den Knochen**» von Léo Malet/Tardi. Gleich zwei Schweizer haben neue Comics gezeichnet: Daniel Bosshart «**Alberto**» und Matthias Gnehm die zwei Bände «**Tod eines Bankiers: 1: Das Leben ist teuer und 2: Der Tod ist gratis**».

Nun aber zurück aus Ferien, Abenteuer und Spannung in den *Alltag*, der wenig Spannung aber häufig Spannungen verschiedenster Art bringt. Abhilfe finden Sie in einigen neuen Büchern zu Gesundheit und Wohlbefinden: «**Pilates Training**», «**Nacktenaktivprogramm: ein Ratgeber bei Nacken- und Schulterbeschwerden**» (615.8) und «**Kursbuch Naturheilkunde und Schulmedizin: richtig kombinieren, richtig handeln**» (615). Weitere neue *Ratgeber* sind «**Nachbarrecht: Handbuch für Eigentümer und Mieter**» von Mathias Birrer (347), «**Ein Pflegefall in der Familie: Organisation, Entlastung, Hilfe**» (616) von Monika Brechbühler und «**Mit Geld richtig umgehen: so haben Sie ihre Finanzen im Griff**» (336) von Ruth Hermann und, zum Schulbeginn, «**Lust auf Lernen: Lernfreude und Motivation spielerisch fördern**» (370.13) von Simone Pfeiffer.

**Deutsche Bibliothek Freiburg,**  
rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
Tel. 026 322 47 22

### Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,  
Freitag 15 bis 18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

## M É M E N T O

**CONCERTS**

• **L'Ensemble Zuger Kammerolisten**  
Musique ancienne; ve 30 septembre, 20 h, église des Capucins.

• **Festival Passion-Musique**  
Œuvres de Bizet, Weber et Haydn; di 2 octobre, 17 h, église du Collège Saint-Michel.

• **Récital d'orgue Félix Gubser**  
œuvres de Guillemet, Messiaen et Widor; ve 7 octobre, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

• **Henri Dès**  
chansons pour enfants; sa 8 et di 9 octobre, 19 h, aula magna, Uni Miséricorde.

• **New Orleans, funk, blues, boogie-woogie: Happy Jazz**  
je 13 octobre, 20 h, Ristorante Bindella (rue de Lausanne).

• **L'Ensemble Orlando**  
*Requiem* de Tomas Luis de Victoria; dir. musicale: Laurent Gendre; sa 15 octobre, 20 h, église du collège Saint-Michel.

• **SpielArt**  
Pia Maria: Butoh-Tanz, Stimme; Evelyne Noth: Blockflöten; André Rossier: Life Elektronik; sa 15 octobre, 20 h, Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle.

• **Jeunesses Musicales de Fribourg**  
Nicole Bugnard (chant), Caroline Charrière (flûte), Gisela Murmann Jentzsch (orgue); œuvres de Bach, Haendel et Fauré; sa 15 octobre, 20 h 15, église de Villars-sur-Glâne.

• **Staatsorchester Rheinische Philharmonie**  
dir.: Rasmus Baumann; piano: Karol Radziwonowicz; œuvres de Borodine, Tchaïkovski et Dvorak; ma 25 octobre, 20 h, aula magna, Uni Miséricorde.

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

• **Lunch Concerts, de 12 h 15 à 12 h 45:**

– **Chant et piano**  
Hyoko Shi interprète ses compositions; ve 30 septembre.

– **Clavecin et flûte traversière**  
Carole Collaud et Martine Pugin interprètent des œuvres de Bach et Telemann, ve 7 octobre.

– **Saxophone**  
Philippe Savoy: musique française; ve 14 octobre.

**LA SPIRALE**

Place Petit-Saint-Jean 39

• **Return of Depart – Jazz**  
ve 30 septembre, 21 h.

• **Time Berne's Acoustic Hard Cell – Jazz**  
ve 7 octobre, 21 h.

• **Sourisse-Charlier/Ecay/Guillaume – Blues – jazz**  
ve 14 octobre, 21 h.

• **Calixto oviedo y su latin train – Latino jazz**  
ve 21 octobre, 21 h.

• **Année 60 à hier – Old Records – Hotsound**  
sa 22 octobre, 21 h.

• **Norn – Trio vocal**  
me 26 octobre, 20 h 30.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

• **Fd lite: Breakbeat/Turntable-Babes**  
sa 1<sup>er</sup> octobre, 22 h.

• **Hush/Disco Doom/The Mondrians/Husky**  
sa 8 octobre, 20 h.

• **Jeru the Damaja / Baze**  
di 9 octobre, 20 h.

• **Stress**  
sa 15 octobre, 21 h.

• **Luke**  
ve 21 octobre, 21 h.

• **Amadou & Mariam**  
sa 22 octobre, 21 h.

**LE NOUVEAU MONDE**

Moncor

• **Dance your Music!**  
rock'n'roll; ve 30 septembre, 22 h.

• **Neurocide Records**  
Drum'n'bass; sa 1<sup>er</sup> octobre, 22 h.

• **Open Season**  
ska reggae; ve 7 octobre, 22 h.

• **Jael**  
voyage musical; ve 14 octobre, 20 h 30.

• **L'umofante**  
Compagnia Teatro Dimitri; sa 15 (20 h 30) et di 16 octobre (17 h).

• **Reduziert schön, Beauté réduite**  
danse contemporaine; ve 21 (20 h 30), sa 22 (20 h 30) et di 23 octobre (14 h et 18 h).

**THÉÂTRE DES OSSES**

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

• **Mère Courage et ses enfants**  
de Bertolt Brecht; avec Véronique Mermoud; mise en scène: Gisèle Sallin; du 1<sup>er</sup> octobre au 5 novembre, ve et sa (20 h), di (17 h).

**ESPACE NUTHONIE**

Villars-sur-Glâne

• **La mère**  
de Bertolt Brecht; atelier-spectacle par les élèves de La Manufacture, Haute école romande de théâtre; sa 1<sup>er</sup> octobre, 20 h.

• **Woyzeck**  
d'après Georg Büchner; par Sadary Movement Laboratory, Séoul (Corée); je 20 octobre, 20 h.

• **Danse: Unkaputtbar**  
par la compagnie Drift; me 26 octobre, 20 h.

**LE BILBOQUET**

Route de la Fonderie 8b

• **Humour: Les chasseurs en exil**  
avec Kaya Güner et Frédéric Gérard; je 6, ve 7 et sa 8 octobre, 20 h 30.

• **Humour: Elliot**  
**Rock Comedy Show**  
je 13 octobre, 20 h 30.

**KELLERPOCHE**

Samaritaine 3

• **Les reines prochaines**  
mit Susi Zwick; ve 30 septembre, 20 h.

**ESPACE PERTUIS**

Grand-Fontaine 36

• **Amaradonna, Gesichtszüge – Gesichtszüge**  
ein Stück Schweizer-Geschichte, mit Christina Diaz-Adam; Sa 1. (19 h 30) und So 2. Oktober (17 h), Grotte du Pertuis.

• **Textiles d'Ouzbékistan/ Créations de Marie Piguet et Manuela Tatti**  
exposition du 8 au 18 octobre.

**ESPACE FEMMES**Rue Hans-Fries 2  
(026 424 59 24)

• **Grossesse, accouchement, allaitement**

Atelier-santé avec Marie-Claude Monney Hunkeler, infirmière sage-femme; ve 7 octobre, 14 h à 16 h.

• **A quel salaire ai-je droit?**  
avec Nathalie Imboden; je 13 octobre, 20 h.

**FORUM FRIBOURG**

• **Foire de Fribourg**  
Chaque année, de nombreux exposants se donnent rendez-vous pour faire découvrir au public leurs nouveautés. Les districts du Pays de Fribourg sont également invités à se présenter et faire connaître leur région, du 30 septembre au 9 octobre.

• **Retro-Technica Suisse**  
bourse pour matériel technique de collection, d'occasion et de liquidation; ve 22 et sa 23 octobre.

**THÉÂTRE**

• **Les rustres**  
de Goldoni, avec Michel Galabru; je 29 septembre, 20 h 30, aula magna, Uni Miséricorde.

• **Mime: Human rights, Carlos Martinez**  
sa 1<sup>er</sup> octobre, 20 h, aula du Collège Saint-Michel.

• **Les décoratrices de l'envers**  
par les Ananas Vertes; pour enfants; di 2 octobre, 17 h, Centre de loisirs du Schoenberg.

# M É M E N T O

## • Opera Poetica

Marionnettes à fils; dès 12 ans; par la troupe Poesie mit Puppen (Berne); sa 22 (20 h) et di 23 octobre (17 h), Théâtre des Marionnettes (Derrière-Jardins).



## EXPOSITIONS

• **Nicolas Ruffieux et ses élèves** jusqu'au 30 septembre, Hôpital cantonal, passage expo.

• **Peinture et sculpture: Gilbert Gendre, Jean Scheurer et Giulian White**

jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (rue des Epouses 18).

• **Huiles et aquarelles: Ronald Rossmann**

du 3 au 29 octobre, Restaurant des Tanneurs.

• **Photographie: André Kertész, le double d'une vie**

jusqu'au 8 octobre, BCU (rue Joseph-Piller 2).

• **Hiboux et chouettes**

du 8 octobre au 23 avril 2006; Musée d'histoire naturelle.

• **Aquarelles et sculptures: Albina Simatova et Michel Wohlfahrt**

jusqu'au 9 octobre, Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).

• **Des livres pour demain**

30 ans de restauration de manuscrits et d'incunables à la BCU; du 15 octobre au 14 novembre; BCU (rue Joseph-Piller 2).

• **Installation: Isabelle Krieg, artiste fribourgeoise**

jusqu'au 16 octobre, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

• **Peinture: David Clerc**

jusqu'au 22 octobre, Galerie Ollier (rue Zaehringen 7).

• **Daniel Spoerri – Le hasard comme maître**

jusqu'au 30 octobre, Musée d'art et d'histoire et Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (rue de Morat 2).

• **Art contemporain: Dis & Appearance**

Haluk Akakçe, Aurelio Kopainig, Zilla Leutenegger; jusqu'au 6 novembre, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).

• **Histoire naturelle: Les Cécilies – Amphibiens mystérieux**

jusqu'au 15 janvier 2006, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Paul Burger – Gabrielle Demidecka-Thorin – Gerhard Senn**

peinture; jusqu'au 16 janvier 2006, Kuriosum Sonnenberg (ch. du Sonnenberg 4).

## CONFÉRENCES

• **L'art de la biographie**

par Evelyne Bloch-Dano; je 6 octobre, 19 h, Restaurant de la Gare (1<sup>er</sup> étage).

• **Découverte de 6 à 7: La Vierge des Jésuites**

vers 1645, Claude Fréchet (attr.); par Verena Villiger, ma 11 octobre, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

• **Dimanche en famille: Peines et châtiments à Fribourg**

par Jean-François Rouiller; di 16 octobre, 11 h, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

## DIVERS

• **Travail sur les traumatismes selon Peter Levine**

avec Elizabeth Erb; 1<sup>re</sup> séance-apéritif; sa 1<sup>er</sup> octobre, 11 h, Centre Richemond (Moncor 15, Villars-sur-Glâne).

• **Plaisir de peindre**

peinture d'expression avec Anne-Elizabeth Cattaneo; journée portes ouvertes; sa 1<sup>er</sup> octobre, 10 h à 16 h, rte Athénaïs-Clément 7 (026 481 60 67).

• **Marché aux puces**

sa 1<sup>er</sup> octobre, de 6 h à 15 h, place du Petit-Saint-Jean.

• **Danse: Challenge de danse hip-hop pour jeunes amateurs**

di 2 octobre, 16 h, aula magna, Uni Miséricorde.

• **Engel: Lieder-Tänze-Meditation**

Seminar mit Nelly Kuster (026 322 42 35); So 2. Oktober, 10 h 30 – 17 h, Melodie-Raum (rue des Forgerons 17).

• **Les petits racont'arts**

contes et créations par et pour enfants avec Marie-Adèle Hemmer; me 5 octobre, de 14 h à 17 h, Art-buvette (rue Pierre-Aeby 31).

• **Cesser de fumer – plan de cinq jours**

séance préparatoire; je 6 octobre, 20 h, Centre Vie et Santé (rue Louis-Chollet 4).

• **Match aux cartes par équipes**

ve 7 octobre, dès 19 h, salle polyvalente de l'école de la Vignettaz.

• **L'origine du sucre, substance indispensable de notre société**

par Christine Jakob (en allemand); sa 8 octobre, 14 h, Jardin botanique

(entrée vis-à-vis de la clinique Garcia).

• **Séance du Conseil général**

lu 10 octobre, 19 h 30, Maison de Justice (rue des Chanoines 1).

• **Le parcours des Légendes du Monde**

jusqu'au 31 octobre; ouvert le je de 14 h à 17, le sa de 19 h à 23 h et le di de 14 h à 18 h, Vieille-Ville; départ devant l'église Saint-Maurice.

• **En ballade avec le FORUMelle**

chaque lu une marche de 2 h env. avec un guide dans les environs de Fribourg; rendez-vous au parking Sainte-Thérèse (derrière UBS Jura) à 13 h 30.

• **Nordic et Nordic Walking**

chaque jour en semaine, forêt de Moncor; rens. et inscr.: Elaine Meuwly (079 750 38 17).

• **Club des accordéonistes de la Ville de Fribourg**

dir.: Benjamin Oleinikoff. Rejoignez-le! Chaque lu, 19 h 30, CO du Belluard (026 652 11 45).

• **IRO mentor club / ASELE**

conseils gratuits aux créateurs d'entreprises et indépendants; chaque je, de 16 h à 18 h, FCI Informatique (rte des Daillettes 2a).

## SPORTS

• **72<sup>e</sup> Course commémorative Morat-Fribourg**

matinée du di 2 octobre; arrivée: place Georges-Python.

• **Hockey sur glace:**

– **Fribourg-Gottéron – Ambri** ve 30 septembre, 19 h 45

– **Fribourg-Gottéron – Langnau** ve 7 octobre, 19 h 45

– **Fribourg-Gottéron – Zoug** ve 14 octobre, 19 h 45

– **Fribourg-Gottéron – Bâle** sa 22 octobre, 19 h 45

– **Fribourg-Gottéron – Kloten** di 30 octobre, 15 h 45

patinoire Saint-Léonard.

• **Basketball:**

– **Benetton Fribourg Olympic – Anniviers Hérens Basket**

sa 1<sup>er</sup> octobre

– **Elfic Fribourg Basket – Espérance Sportive Pully**

sa 8 octobre

– **Benetton Fribourg Olympic – Geneva Devils**

sa 15 octobre

– **Elfic Fribourg Basket – Brunnen Basket**

sa 22 octobre

– **Benetton Fribourg Olympic – BBC Monthey**

sa 29 octobre

17 h 30, halle de Sainte-Croix.

## Bourses aux vêtements

Les bourses aux vêtements acceptent et vendent tous les **articles de sport d'hiver** pour grands et petits (skis et souliers de ski, snowboards, patins, etc.), **jouets de toutes sortes**, livres, habits et **souliers d'hiver** pour enfants (jusqu'à 16 ans), tout pour le bébé (buggys, sièges de voiture, poussettes récentes, tables à langer, etc.). Les vêtements de bébés jusqu'à 2 ans sont limités à 30 articles par personne.

Deux bourses auront lieu prochainement:

### À LA SALLE PAROISSIALE DE SAINTE-THÉRÈSE

**Réception:**

lundi 3 octobre 2005 de 12 h à 19 h

**Vente:**

mardi 4 octobre 2005 de 13 h à 19 h

**Restitution:**

mercredi 5 octobre 2005 de 9 h à 11 h

10 % du prix de vente sera retenu sur chaque article pour couvrir les frais d'organisation.

Renseignements uniquement au tél.: 026 475 38 96 ou 026 475 20 40 ou 026 475 20 16.

### AU CENTRE PAROISSIAL SAINT-PAUL (SCHOENBERG)

#### BOURSE ENFANTS

**Réception:**

lundi 10 octobre 2005 de 9 h 30 à 11 h et de 13 h 30 à 15 h

**Vente:**

lundi 10 octobre 2005 de 16 h à 18 h 30

**Restitution:**

mardi 11 octobre 2005 de 9 h 30 à 10 h 30

Attention! Pour les habits, seuls 30 articles jusqu'à la taille 164 par personne sont acceptés.

Renseignements: 026 481 57 84

Pour ces deux bourses, les articles doivent être propres, non démodés, en bon état et munis (**pièce par pièce**) d'une étiquette en carton indiquant l'objet, la couleur, la taille et le prix (pas d'étiquettes collantes, ni d'épingles ou d'agrafes). Les articles ne correspondant pas à ces critères seront refusés. Les organisateurs déclinent toute responsabilité en cas de vol.